



Răspuns solicitare de clarificări la procedura de achiziție

*Transport modulație radio over IP
Modernizarea și eficientizarea rețelei de
transport modulație pentru emițătorii de
radiodifuziune
PROIECT AoIP*

LOT nr. 1, LOT nr. 2, LOT nr. 3

Document "Formulare Over IP_3 loturi_ENG.doc"

Solicitarea de clarificări nr. 1

Formularele din acest document folosesc mulți termeni cum ar fi Ofertant, Subcontractant, Emitent, Operator economic, Asociere, Contractant, Terț susținător financiar...

Pentru a evita neînțelegerile în răspunsurile noastre avem nevoie de un glosar cu definiția termenilor.

Ne puteți da un glosat cu definiția termenilor?

Răspuns nr. 1

Toate formularele puse la dispoziție de către S.N.R. pentru această procedură de achiziție includ mai multe variante de răspuns, în funcție de situația fiecărui operator economic. Se va alege varianta care se potrivește fiecărui participant la procedura de achiziție.

Se poate găsi un glosar al termenilor pe pagina de web S.N.R., secțiunea "Transparența – Norme Interne – link Comunicații electronice – ENG"

Solicitarea de clarificări nr. 2

Noi nu avem un agent local, distribuitor sau un integrator de sistem, deci noi oferim direct de la producător către Radiocom.

**Answers for the requests for
clarifications for the purchase of
Radio modulation transport over IP
Modernization and efficiency
improvement of the modulation
transmission network for radio
transmitters
AoIP PROJECT**

LOT no. 1, LOT no.2, LOT no. 3

Document "Formulare Over IP_3 loturi_ENG.doc"

Request for clarifications no. 1

The forms in this document are using many terms such as Tenderer, Subcontractor, Issuer, Economic operator, Association, Contractor, Third party financial supporter

To avoid misunderstanding in our responses we need a glossary with the definition of terms.

Can you provide a glossary with the definition of terms?

Answer no. 1

All the forms provided by the National Radiocommunication Society for this procurement procedure include several answer options, depending on the situation of each economic operator. The option that suits each participant in the procurement procedure will be chosen.

A glossary of terms can be found on the website of the National Radiocommunication Society, section "Transparency - Internal Rules - link Electronic communications - ENG"

Request for clarifications no. 2

We do not have a local agent, distributor or system integrator, so we offer direct from manufacturer to Radiocom.



Vă rugăm să ne indicați care dintre formularele din document se aplică în cazul companiei noastre în calitate de producător?

Răspuns nr. 2

Pentru un ofertant care nu participă la procedura de achiziție împreună cu un subcontractant, asociat, terț susținător, vor trebui prezentate următoarele formulare puse la dispoziție de către S.N.R.:

Formularul nr. 1 și anexa acestuia, Formular nr. 2, Formular nr. 3, Formular nr. 4, Formular nr. 5 (model-în funcție de modalitatea de constituire a garanției de participare – după caz), Formular nr. 6 (model-în funcție de modalitatea de constituire a garanției de bună execuție), Formular nr. 7, Formular nr. 8, Formular nr. 13, Formular nr. 14, Formular nr. 15, Formular nr. 16.

Solicitarea de clarificări nr. 3

Formularul nr. 5: Garanție de participare:

În acest document se prevede că trebuie să plătim o anumită sumă în euro, în cazul în care ne retragem sau nu ne îndeplinim obligațiile contractuale, după câștigarea licitației.

Vă rugăm să ne confirmați la ce sumă se referă Radiocom?

Răspuns nr. 3

Formularul este un model care poate fi folosit la bancă sau societate de asigurări etc. Constituirea garanției de participare este condiție obligatorie pentru participarea la procedura de achiziție. Se va constitui până la termenul limită de transmitere a ofertelor și se va prezenta dovada constituirii acesteia. Se va folosi cursul de schimb valutar comunicat în documentația de achiziție la punctul 1.2 – Obiectul contractului: *Se va lua în considerare cursul de schimb Lei-Euro comunicat de BNR (www.bnr.ro) în ziua publicării anunțului de participare și a documentației de atribuire, respectiv 1 Euro = 4,8643 lei.*

Garanția se participare se va constitui conform

Please stipulate which of the Forms in the document apply to our company as a manufacturer?

Answer no. 2

For a tenderer who does not participate in the procurement procedure together with a subcontractor, associate, supporting third party, the following forms provided by the National Radiocommunication Society must be submitted:

Form no. 1 and its annex, Form no. 2, Form no. 3, Form no. 4, Form no. 5 (model-depending on the manner of establishing the participation guarantee - as the case may be), Form no. 6 (model-depending on the manner of establishing the guarantee of good execution), Form no. 7, Form no. 8, Form no. 13, Form no. 14, Form no. 15, Form no. 16.

Request for clarifications no. 3

Form no. 5 Guarantee of participation:

This document states that we have to pay a certain amount in Euro's in case we are withdrawing or not fulfilling the contract obligations after winning the tender. Please confirm what amount Radiocom is thinking about?

Answer no. 3

The form is a model that can be used at a bank or insurance company, etc. The establishment of the participation guarantee is a mandatory condition for participation in the procurement procedure. It will be constituted by the deadline for submission of tenders and the proof of its constitution will be presented. It will be used the exchange rate that is communicated in the acquisition documentation in point 1.2 - Object of the contract: The Lei-Euro exchange rate communicated by the NBR (www.bnr.ro) will be taken into account on the day of publication of the participation announcement and of the award documentation, respectively 1 Euro = 4.8643 lei.

The participation guarantee will be constituted



capitol V, punct 5.1 din documentația de achiziție.

Garanția de participare nu este pentru neîndeplinirea obligațiilor contractuale, acestea fiind asigurate prin garanția de bună execuție care se constituie după semnarea contractului.

Solicitarea de clarificări nr. 4

Formularul nr. 6 Garanția de bună execuție; **
.... Confidential **

Radiocom ne cere să plătim în avans o anumită sumă de bani.

Noi propunem ca Radiocom să rețină un anumit procent din valoarea contractului pentru o perioadă de maximum 24 de luni după semnarea contractului.

Vă rugăm să ne confirmați dacă este acceptabil pentru Radiocom?

Ce procentaj ar fi acceptabil pentru Radiocom?

Răspuns nr. 4

Vă comunicăm că această informație nu poate avea caracter confidențial. S.N.R. are obligația de a respecta principiile domeniului achizițiilor publice, printre care nediscriminarea, tratamentul egal, recunoașterea reciprocă, transparența, proporționalitatea.

Garanția de bună execuție se va constitui conform capitol V, punct 5.2 din documentația de achiziție: *Garanzia de bună execuție se va constitui în cuantum de 5% din valoarea contractului, fără TVA, în termen de 10 zile lucrătoare de la semnarea contractului.*

Solicitarea de clarificări nr. 5

Formularul nr. 9a Angajament privind susținerea financiară.

Scopul acestui document nu ne este clar. Nu suntem operator economic, ci producător.

În acest document Radiocom cere documente semnate de către terți susținători financiar. Nu

according to chapter V, point 5.1 of the procurement documentation.

The participation guarantee is not for the non-fulfillment of the contractual obligations, these being ensured by the guarantee of good execution that is constituted after the signing of the contract.

Request for clarifications no. 4

Form no. 6 Guarantee of good execution; **
Confidential **

Radiocom is requesting us to pay in advance a certain amount.

We are proposing that Radiocom can hold back a certain percentage of the contract value for a period of maximum 24 Months after contract signage date.

Please confirm if that is acceptable for Radiocom?

Which percentage would be acceptable for Radiocom?

Answer no. 4

We inform you that this information cannot be confidential. The National Radiocommunication Society has the obligation to respect the principles of the field of public procurement, including non-discrimination, equal treatment, mutual recognition, transparency, proportionality.

The guarantee of good execution will be constituted according to chapter V, point 5.2 of the procurement documentation: The guarantee of good execution will be constituted in the amount of 5% of the contract value, without VAT, within 10 working days from the signing of the contract.

Request for clarifications no. 5

Form no. 9a Commitment on financial support: The purpose of this document is not clear to us.

We are not an economic operator but a manufacturer.

In this document Radiocom is requesting signed documents from a "third party financial

înțelegem la ce se referă.

Vă propunem să vă punem la dispoziție balanță pe ultimii 3 ani, semnată și ștampilată de CEO-ul nostru.

Vă rugăm să ne confirmați dacă este acceptabil pentru Radiocom?

Răspuns nr. 5

În situația în care **participantul** la procedura de achiziție nu solicită susținerea din partea unui terț pentru demonstrarea capacității economico-financiare, nu este necesară completarea formularului nr. 9a Angajament privind susținerea financiară.

Demonstrarea capacității economico-financiară a participantului la procedura de achiziție, se realizează conform capitol VI, punctul 6.2.2. din Documentația de achiziție

Solicitarea de clarificări nr. 6

Formularul nr. 9b Angajament privind susținerea tehnică și profesională

Nu înțelegem scopul acestui document. Nu suntem operatori profesionali, ci producători.

În acest document Radiocom cere documente semnate de către terți susținători profesionali. Nu înțelegem la ce se referă.

Ne puteți explica?

Răspuns nr. 6

În situația în care **participantul** la procedura de achiziție nu solicită susținerea din partea unui terț pentru demonstrarea capacității tehnice și profesionale, nu este necesară completarea formularului nr. 9b Angajament privind susținerea tehnică și profesională.

Demonstrarea capacității tehnice și profesionale a participantului la procedura de achiziție, se realizează conform capitol VI, punctul 6.2.3. din Documentația de achiziție

Solicitarea de clarificări nr. 7

supporter?

We are not sure what you mean with that.

We propose to provide Balance sheets from the past 3 years, signed and stamped by our CEO. Please confirm if that is acceptable for Radiocom?

Answer no. 5

If the participant in the procurement procedure does not request the support of a third party to demonstrate the economic and financial capacity, it is not necessary to complete form no. 9a - Commitment on financial support.

Demonstration of the economic and financial capacity of the participant in the procurement procedure is performed according to Chapter VI, point 6.2.2. from the Procurement Documentation.

Request for clarifications no. 6

Form no. 9b Commitment on technical and professional support;

The purpose of this document is not clear to us. We are not a professional operator but a manufacturer.

In this document Radiocom is requesting signed documents from a 'third party professional supporter'.

We are not sure what you mean with this document.

Can you explain?

Answer no. 6

If the **participant** in the procurement procedure does not request the support of a third party to demonstrate the technical and professional capacity, it is not necessary to complete form no. 9b - Commitment on technical and professional support.

Demonstration of the technical and professional capacity of the participant in the procurement procedure is performed according to Chapter VI, point 6.2.3. from the Procurement Documentation.

Request for clarifications no. 7



Formularele 10-12

Presupunem că aceste formulare se aplică atunci când acționăm ca revânzător și / sau oferim produse terțe.

Care este scopul acestor formulare?

Răspuns nr. 7

Aceste formulare se completează în situația în care ofertantul participă la procedura de achiziție împreună cu un asociat și/ sau subcontractant/i.

Solicitarea de clarificări nr. 8

Formularele 10-12

Putem oferi doar o mică cantitate de echipamente unui terț.

Informațiile pe care le solicită Radiocom cum ar fi profitul/ pierderea terților.

Aceste informații sunt confidentiale.

Este un motiv anume pentru care cereți aceste informații?

Răspuns nr. 8

Informațiile se referă la Asociații sau subcontractanții sau terții susținători care sunt participanți la procedura de achiziție, alături de ofertantul principal. Informațiile despre aceștia sunt de același nivel/ categorie cu cele ale ofertantului principal, informații care demonstrează/ susțin capacitatea financiară, tehnică și profesională a asociațiilor/ subcontractanților/ terților susținători.

Solicitarea de clarificări nr. 9**“Documentatie atribuire_Procurement document RO_ENG.pdf”.**

Pagina 9, capitolul II, Etapa I; ** Confidential **

Documentele emise în altă limbă decât limba română, sunt acceptate cu condiția ca acestea să fie însoțite de traducerea în limba română cu mențiunea stipulată în document *“Ne asumăm acuratețea și corectitudinea traducerii”* și la analiza ofertelor și a înscrisurilor anexate va prevala versiunea în limba română (sau traducere autorizată).

Form 10 – 12.

We assume these forms apply when acting as a reseller and/or offering third party products. What is the purpose of these forms?

Answer no. 7

These forms shall be completed if the tenderer participates in the procurement procedure together with an associate and / or subcontractor (s).

Request for clarifications no. 8

Form 10 – 12.

We may offer only a small amount of third party equipment.

The information Radiocom is requesting such as profits or losses on third party equipment. This is manufacturer confidential

Is there a specific reason you need this information?

Answer no. 8

The information relates to Associates or subcontractors or third parties supporters who are participating in the procurement procedure, together with the main tenderer. The information about them is of the same level / category as that of the main tenderer, information that demonstrates / supports the financial, technical and professional capacity of the associates / subcontractors / third party supporters.

Request for clarifications no. 9**“Documentatie atribuire_Procurement document RO_ENG.pdf”.**

Page 9, Section II, subsection 1 Stage one (I) states; ** Confidential **

“Documents issued in a language other than Romanian are accepted provided that they are accompanied by the Romanian translation with the statement stipulated in the document “ We assume the accuracy and correctness of the translation”, and in the analysis of offers and attached documents will prevail the Romanian language version (or authorized translation).”



Din nefericire, nu suntem în măsură să îndeplinim această cerință, întrucât lb. română nu este limba noastră maternă.

Putem oferi traducere a manualelor de utilizator în lb. română, dar doar după ce câștigăm contractul.

Vă rugăm să ne confirmați dacă este acceptabil pentru Radiocom?

Răspuns nr. 9

Vă comunicăm că această informație nu poate avea caracter confidențial. S.N.R. are obligația de a respecta principiile domeniului achizițiilor publice, printre care nediscriminarea, tratamentul egal, recunoașterea reciprocă, transparența, proporționalitatea.

În cadrul ofertei nu este obligatorie traducerea manualelor tehnice. Pentru toate celelalte documente se vor respecta indicațiile din documentația de achiziție.

Solicitarea de clarificări nr. 10

Ați putea să ne ajutați cu niște repere concrete pentru a reveni cu oferta corespunzătoare? În mod curent, nu ținem astfel de produse în stoc, dar se pot aduce.

Răspuns nr. 10

Produsele solicitate se găsesc în caietele de sarcini și anexele acestora.

Unfortunately we are not in the position to fulfil this request/requirement as the Romanian language is not our mother tongue.

We can offer the translation of user manuals in Romanian, but this can be provided only after winning the contract. Please confirm if that is acceptable for Radiocom?

Answer no. 9

We inform you that this information cannot be confidential. The National Radiocommunication Society has the obligation to respect the principles of the field of public procurement, including non-discrimination, equal treatment, mutual recognition, transparency, proportionality.

The offer does not require the translation of technical manuals. For all other documents, the indications in the procurement documentation will be observed.

Request for clarifications no. 10

Could you help us with some actual benchmarks to come back with the right offer? We do not currently keep such products in stock, but they can be brought.

Answer no. 10

The requested products can be found in the specifications book and their annexes.

**Menționăm că vor prevala înscrisurile în limba română.
We mention that the documents in Romanian will prevail.**

EVALUATION COMMISSION CHAIRMAN

Adrian Marius ABUNEI



12